

# TRADUCCIÓN Y GRAMÁTICA: FRANCÉS-ESPAÑOL

## PEQUEÑA INTRODUCCIÓN

### 1. DEFINICIÓN

La traducción (del latín *TRADUCTĪO*, *-ŌNIS*: hacer pasar de un lugar a otro) es una actividad que consiste en comprender el significado de un texto en un idioma, llamado *texto origen* o «texto de salida», para producir un texto con significado equivalente, en otro idioma, llamado *texto traducido* o «texto meta». El resultado de esta actividad, el *texto traducido*, también se denomina *traducción*. Valentín García Yerba (*Teoría y práctica de la traducción*, p. 30) dice que «traducir es enunciar en otra lengua lo que ha sido enunciado en una lengua fuente, conservando las equivalencias semánticas y estilísticas» Por su parte, Eugène Albert Nida (*La traducción: teoría y práctica*, p. 29) piensa que la traducción consiste en «[...] reproducir en la lengua terminal el mensaje de la lengua original por medio del equivalente más próximo y más natural, primero en lo que se refiere al sentido, y luego en lo que atañe al estilo».

Es importante diferenciar la traducción de la interpretación: En el primer caso, se transfieren ideas expresadas por escrito de una lengua a otra, mientras que en la interpretación las ideas se expresan oralmente o mediante la gesticulación (como sucede en el lenguaje de signos) de una lengua a otra. Según el análisis de los procesos implicados en la traducción e interpretación, podría considerarse que esta última constituye una subcategoría de la traducción.

### 2. HISTORIA DE LA TRADUCCIÓN: ALGUNOS HECHOS IMPORTANTES

- A) **Biblia; Sagradas Escrituras**: hebreo → griego (s. III a.C.); griego → latín (s. II d.C).
- B) En el siglo IX y X en Bagdad, los **trabajos de los antiguos griegos** en los campos de la ciencia y la filosofía **se tradujeron al árabe**. Este aprendizaje se diseminó por Europa a través de España, bajo el dominio musulmán desde principios del siglo VIII por cuatrocientos años, hasta el siglo XV, cuando los musulmanes fueron desterrados.

- C) **Francés** → **Español**: siglos XI-XII. Varios obispos galicanos llegan y desempeñan su papel en la Península, especialmente gracias a Alfonso VI (regla de Cluny: vida monástica para respetar la observación) → influencia lingüística. Infiltración por vía eclesiástica (predicación y escuelas). Enlaces entre miembros de la dinastía francesa con la española (s. XII-XIII): Alfonso VIII y Leonor de Aquitania, por ejemplo.
- D) **La Escuela de Traductores de Toledo** (siglo XII), donde se realizaron traducciones del árabe al español y luego al latín (y no del latín al español, como se podría pensar), contribuyó al desarrollo científico y tecnológico que permitió el advenimiento del Renacimiento europeo. Posteriormente, al tiempo de la invención de la imprenta de tipos móviles, Martín Lutero tradujo la Biblia al alemán. Parte de la historia de la traducción puede ser trazada con propiedad; es el caso de la traducción de la Biblia, el trabajo de los misioneros y los traductores orientalistas en la India.

### 3. EL PROCESO TRADUCTOLÓGICO

En su obra, *Teoría y práctica de la traducción*, Valentín García Yerba reconoce dos fases en el proceso traductológico: «La fase de la comprensión del texto original, y la fase de la expresión de su mensaje, de su contenido, en la lengua receptora o terminal». En la etapa de comprensión, se decodifica el sentido del texto origen en una actividad denominada semasiológica (del griego *SEMA*, sentido o significado). En la etapa de expresión, se recodifica este sentido en la lengua traducida; etapa también llamada onomasiológica (del griego *ONOMA*, nombre).

En la etapa de decodificación del sentido del texto, el traductor debe identificar en primer lugar los segmentos que componen el texto original; es decir, debe establecer las unidades mínimas con sentido. El segmento puede ser una palabra, frase o incluso una o más oraciones (por ejemplo, un texto completo). En la etapa de recodificación en la lengua traducida, el traductor debe mantener el sentido del segmento original en un segmento de la lengua traducida respetando el genio de esta última. La reunión del segmento origen con el segmento traducido es lo que se denomina unidad de traducción. Ambas etapas son de índole recursiva y no necesariamente sucesivas, es decir, el traductor puede volver a desentrañar el sentido del texto origen, una vez que ha recodificado el sentido en la lengua traducida.

Tras este procedimiento, simple a primera vista, se esconde una operación cognitiva compleja. Para decodificar el sentido completo del texto origen, el traductor tiene que interpretar y analizar todas sus características de forma consciente y metódica. Este proceso requiere un conocimiento profundo de la gramática, semántica, sintaxis y frases hechas o similares de la lengua origen, así como de la cultura de sus hablantes.

El traductor debe contar también con estos conocimientos para recodificar el sentido en la lengua traducida. De hecho, estos suelen ser más importantes y, por tanto, más profundos que los de la lengua origen. De ahí que la mayoría de los traductores traduzcan a su lengua materna.

Además, es esencial que los traductores conozcan el área que se está tratando. Los estudios realizados en los últimos años en lingüística cognitiva nos han permitido comprender mejor el proceso cognitivo de la traducción.

#### **4. PROCEDIMIENTOS DE TRADUCCIÓN**

No siempre es posible traducir los enunciados con estructuras equivalentes, por lo que el traductor debe recurrir a varias estrategias a fin de asegurar la traducción de un texto determinado.

##### **Adaptación**

**Adaptación**, conocida también como **traducción libre**, es un procedimiento de traducción en el que el traductor reemplaza una realidad cultural o social en el texto original con la correspondiente realidad en el texto traducido. Esta nueva realidad resulta más común para la audiencia del texto traducido. La adaptación a menudo resulta útil para la traducción de poesía, obras de teatro y publicidad.

##### **Préstamo**

El **préstamo** consiste en utilizar una palabra o expresión del texto original en el texto traducido. Los préstamos suelen notarse en cursiva y consisten en escribir la palabra en la lengua de origen; en otras palabras, es la no traducción del vocablo. Un ejemplo de préstamo es *blue jeans* del inglés. Otro ejemplo puede ser la palabra *sandwich*.

## Calco

El **calco léxico** es un procedimiento de traducción que consiste en la creación de neologismos siguiendo la estructura de la lengua de origen. Un ejemplo claro de esta es la palabra *fútbol*, originada de la palabra *football* en inglés.

## Modulación

Consiste en variar la forma del mensaje mediante un cambio semántico o de perspectiva. La traducción del mensaje se realiza bajo un nuevo punto de vista:

- Original en inglés: *It is not difficult to show.*
- Traducción literal en español: *No es difícil de demostrar.*
- Traducción modulada en español: *Es fácil de demostrar.*

En el ejemplo, la expresión de la oración con una cópula verbal con un adverbio negativo ("it is not difficult") se tradujo en español con una cópula verbal en afirmativo ("es fácil") por medio del cambio del adjetivo (*no difícil* = 'fácil'). La modulación se realiza especialmente cuando la traducción literal no se ajusta al genio o particularidad de la lengua traducida, es decir, la modulación produce una oración que suena mejor.

## Transposición

Consiste en el cambio de una categoría gramatical por otra sin que cambie el sentido del mensaje. En este procedimiento, se produce un cambio de una estructura gramatical por otra.

- Original en inglés: *After he comes back.*
- Traducción literal en español: *Después de que él regrese.*
- Traducción transpuesta en español: *Después de su regreso.*

La cláusula dependiente (*he comes back*) se traduce con una frase nominal ("su regreso").

## Equivalencia

**Equivalencia** quiere decir la correspondencia en significado de una palabra en un idioma frente a otro idioma. Dos palabras son equivalentes si tienen el mismo significado.

## Traducción literal

Se refiere al paso de la lengua de origen a la lengua traducida donde este paso da un resultado correcto. El traductor sólo tiene que preocuparse de la *servitudes linguistiques* (colocaciones) que son propias de una lengua y no pueden cambiarse. Por ejemplo:

- *"Mon Dieu pardonnez-moi cette méprisable prière, mais je ne puis écarter son nom de mes lèvres, ni oublier la peine de mon coeur."*
- *"Que Dios me perdone esta despreciable oración, pero no puedo apartar su nombre de mis labios, ni olvidar la pena de mi corazón."*

Según Vinay y Dalbernet, la traducción literal es lícita sobre todo entre lenguas que comparten una misma cultura. Esto revela coexistencia física, que existe un acercamiento geográfico o bien ha habido periodos de bilingüismo en que se produce una influencia mutua, imitación consciente o inconsciente debido al vestigio intelectual y político.